

1. astē kīpē en sparævēr zi.n dan za.in zē bāŋ (*boeren kip (plur.)*)
2. main vrint izdē blumē gō.n gi.tē
3. tō.ugēsvo.īrdēλ spmē zē ale.nēλnōgmār mī mēfinēs - *of mēsinēs*
4. spu.jē is lastēλ væ.ræk
5. obdasλip kre.igē zē vērslimēld bro.ūt
6. dē timerman hēt en sprintel īn zē vi.ŋēr
7. dē sλipēr liktē zēnlipēn u.f
8. mdi fēbri.k is nīks tē zi.n
9. kum ja.i is hi:r ka.int kum
10. bō.s gr.vūns fir glašiz bir - *pint niet gebr.*
11. grf ūns tue.j ki.lo kær.sē || mæ.r.lē = *zure kersen (niet zeer bekend)*
12. zē hēbē mītēr va.i.vē dri. litēr va.in lī.r.λēmō.k (æ.gəzo.pē)
13. hai vō.u mē midēŋ knapēl tēla.if
14. kē zəkni.j gēzi.n
15. vastelōvēnt - *of vastēnavēnt* - zē hō.uwē has λe.n — me.r
16. ig brm bla.i dak ni me.r.jgēgō.m bm mē.t ha.li
17. nō.u ik het ni λēdō.n matji - *of makēr*
18. vi hēdēt λēdō.n - ha.i kumtēr.u.n
19. spm - spmōvēr - *plur. spmōvērē* - ra.bēšbul - *of ramēšbul*
20. pet - petji - mats (*zonder klep*) - ba.ŋ - knē.p ja.i vō.r ham - m dē kna.ipert sī.tē - va.i (*wei*; *ook restant melk bij kaasbereiding*) - vēr.t. (= *uiterwaard*) - pa.dēstu.l - hēλ - kīkēr(tis vanē) - kēpēl
21. di kē.rēl muktē dē hō.r.lē vēr.rēlt ant fēλtē - dē vēr.rēlt Δt - *voor kerel ook kort* : kē.l (kē.l kē.l vatēn vēr)
22. ik sejo.r.uw krō.īlēλis ge.vē (*ook kraltis - krō.īltis*)
23. ēŋelant latēn vra.λ vō.uwē sλē.īpē slo.r.pē - *of la fō.l* —
24. zē hēbēnēm vēsλē λēbē.rjtē
25. gma.inns tue.j brē.ijē stē.nē - brē.ijēr - dē brītstē
26. da stāmbe.lt - da statēr nō.u ni mī.r - mē.r (*plat*)
27. di man hēdēn lē.vē azēn lō.r.s op ē zi.ēr hōf
28. ly.sivēr.r iŋ ni mdēn hē.mēl gēble.r.vē
29. dē sλō.ēλkē.r.mdēr za.in mītēm.īstēr nΔ(r) dē zē.j gēvīs (*ouder gēvīs*)
30. ikentv ni kumē vōr.daklō.r br.n
31. dē bē.r.jstē drīŋkē grō.λ la.inmē.r.l (*of slubēr*)
32. ha.i kanigūn vērəkē - ha.i hēpa.in mzē kē.əl
33. stē.k (*of mōk*) es efē ē stē.l mdēm bē.zēm
34. nē.r.jē zē spō.r.lē hi:r nīmē.r.mētē kē.r.igēls
35. hē.iju ik hējē al tue.j kī.ē(r) gērūpē
36. di. pē.r iŋ nōλ ni ra.ip - dē pit iŋ nōg ha.r.stikē vrt
37. zē za.inō.t fē.r.lt (= *het weideland richting Beesd* : *'t Veld eigenaam*) - et lā.nt (= *het bouwland*)
38. zē hetēm kna.pis λēhōlōpē um dē bu:l dēr dō.rhm tē dra.jē (*Nieuwpoorts*) - *of drō.r.jē (stad)*
39. hai zalet nō.t vā.d *of var brē.ŋē*
40. zē istē hēlōfan dēr mēlāk kvē.t
41. dē man māsē vrō.uw bēsλermē
42. r.ndē lēk svēmē das λēvō.r.lēk
43. ha.i hē.fō.l pratjis umdati stē.r.rēk is || prats - *burgerij pra.(t)s - vgl. plats (volks) - pla.ts (burgerlijk) - grats (volks) - gro.s (burgerlijk)*
44. va.i matē dērdē hēlōfan hēbē ēplāli - *of ēplālē dē ā.ndērē hēlōf*
45. hēlōp ez efētji.s dābet vōbō.rē
46. ūnzē metsēla.r isovēt aspē.k - *of azēnsli.k*
47. zē hēbē gēvēt vi. tfarstē - *of tvairstē kum sprīŋē*
48. dē bo.mmkvē.kēr (*zeldz.*) zel dē bo.m vērē.ntē (*zeldz.*) *of grifōlē (zeldz.)*
49. dy.wēt rō.r.m ēŋ dīλ
50. dē klōk di bēgmtē lō.jē vō.r. dē.rstē mīs
51. (bēdē)spra.i - opēspra.jē - kīkēr.dri.l - Δtspra.jē - Δtsλa.jē - klō.rma.kē - mēsi spra.jē - ē bātēram smē.rē - et stakēzaki (= *'t broodzakje*)
52. di vrō.uw hē.tēr ha.r of latē knīpē
53. zēi vō.dēr hē.t ēm zēs jō.r. laŋ nē sλō.l latē gō.n
54. ik hetēm ofλērā.jē zo la.t laŋs et vō.tēr tē gō.n
55. vō.r.lē vēr.zē - *of vēr.zē zijē ni fō.l m dō.zē stre.k*
56. ē.r.dē pōtē bīmē ni fōl vēr.rt || kō.lse - *of kō.lse pōtē (aarden grauwe en bruine potten)* ||
57. dē sλitēr štΔ(t) ba.i dēn o.vēn - *of hē.r.t.*
58. m mē.rt iŋēt nōλ tēkō.ut um tē katšē (*kinderspel*)
59. di kē.rēs gē.f en hē.ldēr līλ vō.r
60. hai trōk et pēr.t. ā.nzēn star.t.
61. vrugēr kwō.mē jali - *of jalē hi:r i:der jō.r nō.r. dē kærēmēs*
62. dē pō.tēr zē.j dāŋ ūnzē li.vēnē.r vulma.k(t) is
63. jē za.g (*Nieuwpoort*) - *of zag (oude stad)* mē vel mōjē zē.n nīks tō.gē mē
64. dē zwō.r.lēwē - *ook wel zwō.r.lyws di zēlē gō.uw tērλkumē*
65. gō.jē vandō.r.λ ni kō.r.tē
66. lastē - *of ē.tē zali - of hali - of halē o.k λra.λ kē.s*
67. sē mō.r.tēr is λēpōt || dē mē'tēr (*v. e. schip, vooral ook* : *hele schip*) ||
68. et is hē.r.jt λēvīs vāndō.r.λ en dēn vō.vēnt isaλ
69. da juXi da lō.p opsē blo.vutē pō.vutē
70. dē kan is λēbarstē - dē zitēn sλati m || sλati = *scheurtje - ē sλō.r = een scheur* ||
71. ik vō.uw datē pus ēm bri.f brōλ
72. mē ha.r.t dy sē.ēr
73. ikani midvāršdra.īvēr.z umgō.n
74. na.sλōfta.it spanē vōnēt pēr.t fo.r.dē na.jē kar
75. ik hēt ēmbitji kō.rs - van vārdēmīdēg uf
76. dē zō.r.n van dē kō.nīŋ iz o.rēk soldā.t λēvīs (*jongeren*) - *of λēvīs (ouderen)*
77. vēr.tji gm vō.r.gēmō.r.kēr tē vō.ānē || ēm bō.λ - ēm bō.λi ||
78. kēkōēt mētī dō.r.rēns || rasis (*roosjes*) - rō.r.uzē (*rozen*) ||
79. ēkλēlō.ftēr nīks fan - *of gimpis fan (= geen pest van)*
80. et kē.int vāz dō.t fur dasēt kum(d)ē dō.r.pē
81. zēn o.rēn ēnzēn o.r.ugē lō.vupē || o.r.tis = *oortjes (van een kind)* | hai het lepogis

82. tkæ.ɪnt iʃ mɪdɛmɑ.ɪntʃi nɒ(r) dɛ plɑtɔ.ɹi
gəgɔ.n um brɔ.mə tɛ zɔɛ.ykə
83. dɔ.rɪz ɛn spɔr.t ɒtɪ lɛ.r
84. hai zɛtɛ zɛ kɛ.r.l o.pɛ ɛn ʃXrɛ.r.ktɛ (= *schreeuw-
de luid*)
85. dɛ mɪ.nɛ zɔXtɛ nɪks ǣ.ndɛrs ɛs Xɛlt ɛn rɑ.ɪkɔ.v.m
86. dɛr kɛ.r.l ɪz drɔ.uX fɑndɛndɛrs
87. dɛ vɛX lo.p krum - dɑʃ u.m - dɛ zɪtɛm buXɪm
88. ɪkɔX fɔr ɛt kɛɪnt ɛn trumɛXi (spalɔut) - trumɛltɪ
(*koekjestrømmeltje*)
89. dɛm bɔk ɪz dɔ.r.ut - of kɛpɔt - hais Xɛstɪk m ɛŋ
kɔrs
90. zɛn liXi (*verouderd*) of litʃi vɑs kɔr.t mɑ gut
91. ɒtɛ zun ɪsɛtɛt bɛstɛ || sXɔ.r.dyw
92. dɛ sXɒtɛr muXut kɛnɛ mɪkɛ
93. zɒkɪs nɒ mɛn (h)ut
94. ɪk ɪt nɪ vɑ.k mu sɛ.kɛ
95. ɛŋ kɔ.uwɛ kɛldɛr ɪs Xut fɔr.t bi.r
96. ɪk mɔs ku.jɛbluʃ drɪŋkɛ um ɑ.n tɛ stɛ.rɛkɛ
97. ɪk mɒʃ ɛ.ɛrs ɛtfu.jɛr mɛdɛ stɒl krɛ.jɛ
98. mɛm brɔ.r ɛr vɑs hɑ.rɪstɪkɛ - of ɛ.rɛg mɔ.r.j
99. dɛ mɛlɛkbu.r hɛt ɛn grɔ.utɛ vɑ.ɪk || rɪntɛ
(*bij wandeling*)
100. dɛ kɛrɛmɛlɛk ɪs dɒn ɛn zy.r - sty.rɪtɛm dɛr mɛ.j
dɔr
101. di. kɛ.l - ɪk vɛt ɛz dɑ vɛnɛm drɪX krɑ.ɪgɛ m ɛny.r
|| kɛ.l ɛn pɒt *verschil als in Hollands (put
gewoonlijk gemetseld)*
102. dɛr. vɒl nɪks ɪpɛm tɛ zɛgɛ - tɪz ɛn sɛky.r
vɛrɛkʃi of tɪzɛn sɛky.r vɑ.rki - tɪzɛn jantʃɛ
sɛky.r
103. hɑ.i kum nɔ.t Xɛ.n mɛnyt tɛ lɔ.r.t
104. m ɪtɔ.r.lijɛ zain dɛr bɛ.rɛgɛ di vy.r spɔ.r.uwɛ
105. dɒrɛf jai dɒtɔp tɛ dɑ.uwɛ
106. m vijɔ.r.nɛ hɛbɛ zɛn stɒk fɑn dɛ brɒg ofXɛvɔ.rɛ
107. jɛ mɒt ɛs nɒ uns fy.r.lɛtʃi - of fɒlɛtʃi kumɛ kɑ.ɪkɛ
108. hɑ.i ɪs fɑn y.trɛX Xɛkumɛ mɛ fɔ.l ʃɛ.nɛtɛ
109. di.n dɔr ɪs fɑn 'bɔ.kɛhɔ.r.ut Xɛmɑ.k
110. ɛŋ gɛtrɔ.r.uwɛdɛ vrɔ.r.uw mu kɛnɛ nɔ.r.jɛ - of
nɑ.jɛ (*Nieuwpoort*)
111. ɪk hɛ hi.r. grɑs Xɛzɔ.jt mɔ.r ɛt vɑs Xɪm bɛs.ɑ.t
112. dɛm brɔ.uvɛr zɛgdɒʃɛt nɔX tɛ dy.r ɪs um tɛ
bɔ.r.uwɛ
113. bɛkɛ - ɪk bɛk - jɑ.i bɛk - hɑi - bɛkɪ - vɑ.i bɛkɛ -
ɪk bɛkɛ - jɑ.i - hɑ.i - vɑ.i - vɑi hɛbɛ gɛbɛkɛ
114. bi.jɛ - ɪ.k bi - jɑ.i bi - hɑ.i bi - vɑ.i bi.jɛ - bi.jɛ
vɑi - ɪk bu.ɪ - ɪk hɛXɛbu.jɛ - bu.jɛ zɒli ʔok
115. ti.z ɛŋ klɑ.ɪntɪ mɔr.ɪ tɪz ɛn fɑ.ɪntɪ (*ongewone zin*)
116. jɛ kɛ.n ɑ.jɛr(ɛ) krɑ.ɛgɛn ɔptɛ mɒrt
117. hɑijɛXɛzɛ.r.ɪt ɛzdɑtɪ umɛdi.ŋkɛ zɔ.u
118. ɛʃ dɪnsmɛXi zɛ.j ɛzdɑtɪ gɛlɑ.ɪk hɑt
119. dɛr vɔ.r.rɛ vɑ.ɪf prɑizɛ
120. ɪndɛr dɪnɑ.ɪk - of ɑ.kɛbɔ.r.m dɑ.r lɛgɛ vɔ.lɑ.ɛkɛls
121. ɛtɔ.r.tɛr kɔuk sɔ.r.u - ɛt kɔukɒl
122. ɛt hɔ.j ɪs nɔXrɔ.n - tɪs pɑs Xɛmɔ.ɪt (*stad*) of
Xɛmɑ.ɪt (*Nieuwpoort*)
123. mɑ.jɛnɛ.r.zɛ mɑ.kɛzɛ mɪtɛndɔ.r.jɛr vɑnɛn ɑ.i
124. dɑ bɔ.r.mpi dɑ kɛndɑ.r slɛX.rɔ.jɛ
125. dɛ pɛstɔ.r hɛ.ɪ gujɛ vɑ.ɪn
126. dɑ ʔɔ.uwɛ hɛ.ɪsɪ vɑn uns - dɑt ɪʃ ɪfXɛbrɒnt
127. dɛ mɛlɛkɪ spɒtɛr ɒ.t - ɒtɛnɛ.jɛr vɑndɛ kuʃ
128. dɛ kɔstɛr lɛ.j fɔ.rɛkɑ.rɛk - of kɛrɛk - ɛŋ
krɛ.ɪs - krɛ.yzɛ - ɛŋ krɒsi (= *kruisje*)
129. dɛ bɔ.r.mɛ vɑn dɛ krɛ.wɔ.gɛ bɒgɛ dɔ.r ɪndɛr ɛt
XɛvɪX
130. dɛ tve.r.ɪ mu.fɛ kvɑ.mɛ - of kvɑmɛ nɑ bɛ.tɛ
131. zɛ hɛbɛnɛm bɪntɛm blɑ.uw gɛslɑ.gɛ
132. dɛ ʃy of ʃɔ. (*vlees*) - of sɑ.us (*andere saus*) ɪʃ vɑ
slɑp
133. dɛ snɔ.r. lɛ.g dɪk
134. kɛ.r.rɛl tɪzɛn r.r.wɛXhɑ.ɪt Xɛlɛ.jɛ dɒkʃɛ gɛzi.n hɛ.t
of hɛr
135. dɛ nɪpɔ.ɛrt dɑ vɔr ɛn hɔ.lɛ nɑ.jɛ stɒt
136. dɪn - ɪg dywɛt - of ɪg dyjɛt - of ɪg dujɛt - jɑ.i
dywɛt - hɑi - vɑ.i dɪnɛt - jɒli - zɒli - of hɒli -
ɪg dɛ.r.jɛt - jɑ.i - hɑi - vɑ.ɛ dɛ.r.jɛnɛt - jɒli - zɒli
-of hɒli - ɪg dɛ.r.jɛt - jɑ.i - hɑi - vɑ.ɛ dɛ.r.jɛnɛt -
jɒli - zɒli - dɛ.jɪkɒtɑ - dɛ.r.tɪjɛt mɑr - dɛ.r.jɛzɛt
mɑ.r
137. dɔ.r.pɛ - dɔ.r.pjɑrɛk - dɔ.r.pfɪnt - dɛ sɪldɔ.r.tɛ
138. dɔrɛ - hɑ.i dɔr.s - hɑi dɔr.stɛ - hɑi hɛXɛdɔr.s
139. bɑ.ɪndɛ - ɪk bɑ.m - jɑ.i - hɑ.i - vɑ.i bɑ.ɪndɛ - jɒli -
zɑ.i - bɑ.ɪntɪ - buntɪ - ɪk hɛ.ɪ Xɛbɪ.ndɛ
140. ɛ ru.j (= ± 16 m²) - ɛm bɒ.ndɛr (= 1 ha) - ɛn
hɪnt (= 100 roe) - ɛmɑrɛgɛ
141. dɛ rɛ.r.kɛmɛr (= *de Redichemer of Rekemer
Wetering*) - dɛ mɛ.r - dɛ pɛ.rɛdɛgrɑX - dɛ luntʃɪs
Xrɒf - dɛ bɑsXrɔ.f - dɛ vɪl vɑn 'bɑsɑ. - dɛ kɑ.rɛ'
mɛlɛks fɔ.r.t - ɛn vɑ.i (= *een wiel*)

Naam van de plaats in haar eigen dialect : kɛ.lɛmbɛrɛX

De inwoners heten kɛ.lɛmbɛrɛgɛrs

Hun bijnaam is : blɔ.r.uwɛlɛpɛ

Het aantal inwoners bedroeg in 1947 : 10.430 ; in 1960 : 12.239.

*Taaltoestand : Voornaamste wijken : dɛ hɔ.vɛndaɪk (= de schipperswijk) - dɛ vɪsmɑrt - dɛ bɪnɛstɒt -
dɛ nɪpɔ.r.ɛrt, (ook wel : nɛpɛr.tɪ) - ɛt'nɛ:rɛ.ɪnt - nɛ.pɔrt - t'ɔ:gɛntlɛ.X (t'ɔ:X = de binnenstad) - ɛtfɛlt (= land
ten z. o. van K., dat een deel van het jaar onderliep. Verschil tussen t'ɔ:X en tɛ.X bestaat vlg. zegslieden.
Onderscheid geografies maar wschl. ook sociaal. Zegslieden kunnen geen nader onderscheid aangeven.
De oude stad spreekt burgerlijker ; de nɪpɔ.r.ɛrt, meer arbeiders ; daar bestaat neiging tot verkorting en
afbijting. Schippers sterk in aantal verminderd ; veel winkelstand. In 1947 waren 30 % der inwoners niet
in K. geboren. Velen werken in Utrecht. Uit de dorpen in de omtrek komen mensen hier werken, bv. ɒpɛrlɛ.j*

Voor zegslieden, zie blz. 179.